

Porównanie tłumaczeń I Koryntian 9:21

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	dla niemających Prawa jak niemający Prawa nie będąc niemającym Prawa Boga ale zgodne z Prawem Pomazańca aby pozyskałbym niemających Prawa
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Dla tych, którzy są bez Prawa,* jak ten, który jest bez Prawa** – choć nie jestem bez Prawa Bożego, lecz pod Prawem Chrystusa*** – aby tych, którzy są bez Prawa, pozyskać. ¹⁾²⁾³⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	(dla) nie mających Prawa jak nie mający Prawa, nie będąc nie mającym Prawa Boga, ale zgodnym z Prawem Pomazańca, aby pozyskałbym nie mających Prawa;
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	(dla) niemających Prawa jak niemający Prawa nie będąc niemającym Prawa Boga ale zgodne z Prawem Pomazańca aby pozyskałbym niemających Prawa
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Dla tych, którzy nie podlegają Prawu, stałem się jak ten, który nie podlega Prawu — choć nie żyję bez Prawa Bożego, lecz podlegam Prawu Chrystusa — aby pozyskać tych, którzy nie podlegają Prawu.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Dla tych, którzy są bez prawa, jakbym był bez prawa — nie będąc bez prawa Bogu, lecz będąc pod prawem Chrystusowi — aby pozyskać tych, którzy są bez prawa.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tym, którzy są bez zakonu, jakobym bez zakonu, (nie będąc bez zakonu Bogu, ale będąc pod zakonem Chrystusowi), abym pozyskał tych, którzy są bez zakonu.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	tym, co pod zakonem są, jakobych był pod zakonem (chociaż sam nie był pod zakonem), abym te, co pod zakonem byli, pozyskał. Tym, którzy byli bez zakonu, jakobym był bez zakonu (chociaż nie był bez zakonu Bożego, ale był w zakonie Chrystusowym), abym pozyskał tych, którzy byli bez zakonu.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Dla zwolnionych od Prawa byłem jako nie podlegający Prawu – nie będąc zresztą wolnym od prawa Bożego, lecz podlegając prawu Chrystusowemu – by pozyskać tych, którzy nie są pod Prawem.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Dla tych, którzy są bez zakonu, jakobym był bez zakonu, chociaż nie jestem bez zakonu Bożego, lecz pod zakonem Chrystusowym, aby pozyskać tych, którzy są bez zakonu.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	dla tych, którzy nie mają Prawa, jak ten, który nie ma Prawa – choć nie jestem pozbawiony prawa Boga, bo podlegam prawu Chrystusa – aby pozyskać tych, którzy nie mają Prawa.
PAU	Przekład	Biblia Paulistów	Dla tych, którzy nie podlegają Prawu, jestem jak ten, który

¹⁾ <x>520 2:12</x>

²⁾ <x>550 2:3</x>

³⁾ <x>550 6:2</x>

	literacki		nie podlega Prawu. Ja przestrzegam Prawo Boże, lecz już jako ten, który żyje Prawem Chrystusa, aby pozyskać tych, którzy nie podlegają Prawu.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	dla będących poza Prawem będącym poza Prawem, choć nie jestem poza prawem Boga, bo podlegam prawu Chrystusa, by pozyskać będących poza Prawem;
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Wśród tych, których nie obowiązuje Prawo Mojżesza, zachowuję się tak, jak oni, aby ich pozyskać, nie znaczy to, że nie podporządkowuję się Prawu Bożemu, lecz jestem posłuszny Prawu Chrystusa.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Dla tych, którzy nie kierują się tym Prawem, i ja się do niego nie stosuję - chociaż nie jestem wolny od Prawa Bożego, bo podlegam Prawu Chrystusa - aby ich pozyskać.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Тим, що без закону, (був) як той, що без закону, - хоч не був без Божого закону, а (перебував) під законом Христа, - щоб здобути тих, що без закону.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	a dla tych będących bez Prawa jakby będący bez Prawa, nie będąc bez Prawa Boga, lecz pod Prawem Chrystusa, abym bezbożnych pozyskał.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Dla tych, którzy żyją poza porządkiem Tory, postawiłem się w położeniu człowieka poza porządkiem Tory, aby pozyskać tych poza porządkiem Tory - sam nie będąc jednak poza porządkiem Bożej Tory, lecz w ramach porządku Tory, której moc nadaje Mesjasz.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Dla tych bez prawa stałem się, jakbym był bez prawa – chociaż względem Boga nie jestem bez prawa, lecz podlegam prawu względem Chrystusa – aby pozyskać tych bez prawa.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Gdy jestem wśród pogan, którzy nie przestrzegają tego Prawa, również żyję bez niego, chcąc pozyskać pogan. Postępując tak, oczywiście nie odrzucam Bożego prawa, bo podlegam prawu Chrystusa.